

<<翻译理论综合案例教学>>

图书基本信息

书名：<<翻译理论综合案例教学>>

13位ISBN编号：9787300117768

10位ISBN编号：7300117767

出版时间：2010-3

出版时间：中国人民大学出版社

作者：贺学耘 编

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译理论综合案例教学>>

前言

2009年，我们迎来了新中国60华诞。

回望60年艰苦卓绝的奋斗历程，我们无不为中国特色社会主义事业的全面发展和伟大祖国的日益强大而倍感自豪和骄傲。

新中国教育60年的深刻变革和历史性跨越同样值得我们感佩和讴歌。

然而，当我们放眼全球时，不难发现，在全球化的洪流中与发达国家百舸争流，不进则退；当我们力争中国现代化宏伟目标和中华民族伟大复兴的实现时，我们没有任何理由盲目乐观、安于现状；当我们的学校教育面对“钱学森之问”无力回应而成为教育战线难以释怀的“硬伤”时，我们没有任何理由不去冷静地对我们现行的教育理念、教育体制机制、人才培养模式、人才培养途径和方法等进行全面检视和深刻剖析。

“提高教育质量，培养创新型人才”，已成为中国新一轮教育改革与发展中的最强音。

面对存在的问题、困难和挑战，我们没有退路。

唯有以百倍之信心、无畏之勇气锐意改革、大胆创新，才是明智之举。

然而，知易行难。

对于我国整个高等教育而言，难就难在我们高校内部的各项改革仍滞后于社会经济发展和创新型人才培养的要求，没能够与社会需求主动对接；难就难在我们当中有一些高校管理者明知教育教学改革“剑”指何方，却没有真刀真枪地干；难就难在我们广大教育工作者缺乏一颗宁静之心和一种脚踏实地、不懈探求破解难题之法的精神品性。

如果这一切不能从根本上得到改观，那么我们长期以来形成的习以为常的“课堂教学气氛沉闷憋屈，缺乏论争、质疑、批判、探究、创生和活力”的教育景象将像病毒一样，一代代复制下去。这绝非危言耸听，它为我们敲响了“我们正处于危机之中”的警钟！

<<翻译理论综合案例教学>>

内容概要

中国译学理论选介，西方译学理论选介，翻译理论的主要流派。

中国译学理论选介部分是以翻译史高潮为线索编写的。

东汉到北宋、明末清初、鸦片战争至五四运动、五四运动至新中国成立及新中国成立后是中国的翻译活动的五次高潮时期，本教材选取了这五个时期有影响的译论家，分别对他们的生平和主要译论做简要介绍和分析，并选编了他们的部分重要译论。

西方译学理论选介的编写是以古代、近代、现代的历史分期为线索的。

每一历史分期都选取了重要代表人物逐人编写，也承继了第一部分的体例，首先介绍代表人物及其主要译论，并在此基础上选编部分重要译论。

这些译论都是“原汁原味”的英文材料，目的是让学生能从中更准确地理解西方翻译理论。

而翻译的主要流派部分是前面两个部分的补充和深入。

该部分本着“宏观和微观”、“历时和共时”相结合的原则，主要按照各翻译理论关注焦点的不同，分别介绍翻译的“文艺学派”、“语言学派”、“研究学派”和“解构主义学派”，着重介绍这些学派中最有影响的译论家及其翻译思想。

目前所有的流派划分都只是针对西方翻译理论流派而言，并没有将中国翻译理论研究的成果囊括在内。

我们认为，中国学者们在文艺美学翻译理论这一领域里作出了巨大贡献，因此本篇专门在第一章“翻译的文艺学派”中增加一节来介绍中国翻译文艺美学学派。

本篇的体例有所变化，首先分析介绍的是该流派的理论背景及其主要代表人物，然后是对同一流派不同代表人物的主要译论的介绍。

通过对本篇的学习，学生不仅能从中挖掘出不同流派的特点，也能发现同一流派不同代表人物的译论的异同之处。

<<翻译理论综合案例教学>>

书籍目录

第一篇 中国译学理论选介第一章 东汉到北宋第一节 支谦第二节 道安第三节 鸠摩罗什第四节 玄奘第二章 明末清初第一节 徐光启第二节 李之藻第三节 魏象乾第三章 鸦片战争至五四运动第一节 马建忠第二节 严复第三节 梁启超第四节 林纾第四章 五四运动至新中国成立第一节 胡适第二节 林语堂第三节 鲁迅第五章 新中国成立后第一节 傅雷第二节 钱钟书第三节 许渊冲第四节 刘重德第二篇 西方译学理论选介第一章 古代第一节 马尔库斯·图利乌斯·西塞罗第二节 贺拉斯第三节 奥里利厄斯·奥古斯丁第四节 圣·哲罗姆第五节 马丁·路德第二章 近代第一节 约翰·德莱顿第二节 亚历山大·弗雷泽·泰特勒第三节 马修·阿诺德第四节 夏尔·巴托第五节 约翰·沃尔夫冈·歌德第三章 现代第一节 西奥多·贺拉斯·塞弗里第二节 约翰·坎尼森·卡特福德第三节 彼得·纽马克第四节 尤金·A·奈达第三篇 翻译理论的主要流派第一章 翻译的文艺学派第一节 西方翻译文艺学派第二节 苏联(俄罗斯)翻译文艺学派第三节 中国翻译文艺美学学派第二章 翻译的语言学派第一节 英美语言学派第二节 德国功能派第三节 苏联语言学派第三章 翻译的研究学派第一节 多元系统学派第二节 描写学派第三节 文化学派第四节 女性主义和后殖民主义学派第四章 翻译的解构主义学派第一节 解构主义翻译思想第二节 解构主义翻译策略附录一 中西方翻译大事记附录二 中国翻译学本科、硕士、博士、MTI点及“外国语言学及应用语言学”和“英语语言文学”博士点分布参考书目

<<翻译理论综合案例教学>>

章节摘录

第三节 魏象乾 译学家及其主要译论简介 魏象乾，字健甫，汉族，雍正、乾隆时人，籍贯与生卒年月不详。

1739年，魏象乾以汉人人八旗（镶红旗汉军）而一举中翻译进士，名列第二十，被任命为“实录馆兼内翻书房纂修”（御用的专业翻译工作者），专门从事汉译满（即清文）工作，是雍正朝《清实录》名列第六位的满文翻译。

魏象乾的翻译思想主要体现在他的《缙清说》一文中（详见译论选编），该文仅1600字，属于内府刻本，共6页，却字字珠玑，寓意深刻，是我国最早的内部出版的翻译研究单篇专著。

在这篇短文中，他首先肯定了翻译的复杂性，认为翻译是件博大精深的事，正因为翻译的变化无穷才导致了翻译的错误，学者应该审慎对待。

他认为正确的翻译应该是“了其意、完其辞、顺其气、传其神；不增不减、不颠不倒、不恃取意”，也就是要了解原文的意思，完整地表达原文的措辞，保留原文的风格，传达原文的神韵，既不要增译也不要删减，同时不要颠倒原文顺序，不要断章取义等。

同时，魏象乾还对比了满文和汉语的差别，认为把汉语译成满文时要进行适当的增减，因为汉语意思含蓄，如果不增译，就无法传达原意；因为汉语原文有重复的地方，如果不进行删减，译文就不够精练；如果对原文顺序进行了颠倒与“取意”，是因为不这样做译文的语法就不通顺，句子的意思也无法让人理解。

最后，魏象乾还抨击了当时的“乱译”之风，又列出一些从汉语译成满文的理想的典范之作，并认为“两《孟》”是最适合用来做典范的，同时分析了“两《孟》”的翻译好在哪里。

总之，这篇短文不仅展现了翻译的全貌，而且提出了关于翻译的宏观认识，细致地谈论了翻译的技巧，阐释了翻译的本质，可以说，《缙清说》是我国古代最为精辟的一篇翻译理论文章。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>